

48 Qual [*he*] o terreno, taes [*am*] tambem os terrenos: E qual o celestial, taes tambem os celestiaes.

*k Affi tramo-
mos tambẽ.*

49 E affi como trouxemos a imagem do terreno, ^k [*affi*] tambem avemos de trazer a imagem do celestial.

50 Porem isto digo, irmaõs, que a carne e o sangue não podem herdar o Reyno de Deus, nem a corrupção herda a incorrupção.

*IOu, Nada-
das.*

51 Vedes aqui vos digo hum mysterio: Nem todos em verdade avemos de dormir: Porem todos avemos de ser^l transformados.

*mOu, Men-
da des.*

52 Em hum momento, em hum abrir de olho, a a ultima trombeta: Porque a trombeta ha de soar, e os mortos resuscitarão incorruptiveis: Mas nos outros avemos de ser^m transformados.

53 Porque [*convem*] que isto corruptivel seja vestido de incorrupção, e isto mortal seja vestido de immortalidade.

54 E quando isto corruptivel for vestido de incorrupção, e isto mortal for vestido de immortalidade, entõces será cumprida a palavra que esta escrita: Tragada he a morte em victoria.

*n Ou, Sepul-
cro, ou morte*

55 Aonde está o morte tua victoria? Aonde está o ^a inferno teu agulham?

56 Porem o agulham da morte he o peccado: E a potencia do peccado he a Ley.

57 Mas graças a Deus, que nos deu victoria por nosso Senhor Jesu Christo.

58 Peloque, meus amados irmaõs, estaes firmes e immoveis, abundando sempre na obra do Senhor, sabendo que vosso trabalho não he vã em o Sñor.

C A P I T U L O XVI.

¹ Das colheitas pera os pobres fizeis em Jerusaleem. ⁵ Prometo que vira por Macedonia, e ficara com elles. ⁸ Da vazaõ porque ficara em Epheso ate o Pentecoste. ¹⁰ Encemenda Timotheus. ¹³ Ajunta universal amplexaõ para a firmeza na foy, e na caridade. ¹⁹ Sauda a Igreja dos Corimbios da parte das Igrejas de Asia. ²¹ E os saudas de sua propria mãõ. ²² Annuncia a todos a maldiçaõ que não amaa a o Christo.

¹ **T**ocante a colheita pera os sanctos, fazei tambem da maneira que ordenei a as Igrejas de Galacia.

*2 Ou, Guar-
de.*

² Que cada primeiro [*dia*] da semana cadahum de vos ^a tome com sigo á parte [*algũa cousa*], ajuntando thesouro conforme a prosperidade que alcançou: Porque quando eu vier se não façam entã as colheitas.

3 E vindo eu, enviarei a os que por cartas aprovardes, que a Jerusalém levem vossa liberalidade.

4 E se [o negocio] foi digno de que eu [mesmo] também vá, iram comigo.

5 Porem virei a vosoutros quando passar por Macedonia: (Porque por Macedonia hei de passar.)

6 E bem pode ser que me ficarei com vosco, ou tambem invencerei: Peraque me leveis aonde quer que ouver de ir.

b Ou, *acompanha.*

7 Porque não vos quero ver agora de passagem: Mas espero estar com vosco algum tempo, se o Senhor o permitir.

e Ou, *For servido.*

8 Porem ficarei em Epheso até o Pentecoste.

9 Porque se me abriu huã porta grande, e efficaç, e ha muitos adversarios.

10 E se Timotheo vier, olhae que esteja seguramente com vosco: Porque tão bem como eu, faz a obra do Senhor.

11 Portanto ninguem o dtenha em pouco: Mas leve-o em paz, peraque venha ter comigo: Porque com os irmaões o espero.

d Ou, *O despreza.*

12 E acerca do irmão Apollos, eu lhe roguei muito que com os irmaões viesse a vosoutros: Mas em nenhuã maneira teve vontade de por agora ir: Porem tendo tempo, irá.

e Ou, *acompanha.*

13 Velae, estae na fé: Avei vos varonilmente, esforçae vos.

f Ou, *Comedidade, ou oportunidade.*

14 Todas vossas cousas se fação em caridade.

15 Rogovos porem, irmaões, (bem sabeis que a casa de Estephana he as primicias de Achaya, e que se tem dedicado a o ministerio dos sanctos:)

g Ou, *de tudo se detrahe.*

16 Que vos fugeis tambem a os taes, e a todos os que juntamente ajudam e trabalham.

17 Folgo da vinda de Estephana, e de Fortunato, e de Achaico: Pois estes suprirão o que [a my] de vos faltava.

18 Porque recreáram meu espirito e o vosso. Reconhecei pois a os taes.

19 As Igrejas de Asia vos saudam. Aquila e Priscilla, com a Igreja que está em sua casa, vos saudam affectuosamente em o Senhor.

20 Todos os irmaões vos saudam. Saudae vos huns a os outros com sancto beijo.

21 Saudação de minha propria mão, de Paulo.

22 Se alguém não ama a o Senhor Jesu Christo, seja anathema maranatha.

23 A graça do Senhor Jesu-Christi, seja com vosco.

24 Minha caridade seja com todos vosoutros em Jesu Christo.
Amen.

A primeira Epistola a os Corinthios foi escrita de Phelippos [e enviada] por Esthephanas, Fortunato, Achaico, e Timotheo.

Fim da primeira Epistola d'o Apostolo S. Paulo a os Corinthios.

SEGUNDA EPISTOLA DO APOSTOLO S. PAULO A OS CORINTHIOS.

CAPITULO I.

1 Depois da costumada superscripção. 3 O Paulo agradece a Deus por via da consolação, a qual recebia em todos afflicções por Christo, a outros por exemplo. 8 Depois conta qual grande tribulação em Asia lhe acontceo. 10 Da qual elle era livrado por orações delles. 12 Protesta que em toda sinceridade no mundo, principalmente entre elles converteu. 15 E que em toda sinceridade queria vir a elles. 17 Seja que ainda não era vindo. 18 Não porque sua palavra para com elles fôz fô, e não. 20 Mas que todas as promessas de Deus no Christo sam fô e amem. 21 E polo Espirito sancto em nos são confirmadas. 23 Protesta com juramento que dilate sua vinda por lhes não ser carga.

1 **P**aulo Apostolo de Jesu Christo, pela vontade de Deus, e o irmão Timotheo, a a Igreja de Deus que está em Corintho, com todos os sanctos que estão em toda Achaya.

2 Tenhaes graça e paz de Deus nosso Pai, e do Senhor Jesu Christo.

3 Bendito seja o Deus e Pai de nosso Senhor Jesu Christo, o Pai de misericordias, e o Deus de toda consolação:

4 Que nos consola em todas nossas tribulações, peraque tambem possamos consolar a os que estão em qualquer afflicção, com a consolação com que de Deus fomos consolados.

5 Porque